

## INTEGRAÇÃO DE ESTUDANTES IMIGRANTES ORIENTAÇÕES PARA PAIS

### Índice

#### Introdução

1. [Identifique as múltiplas barreiras](#)
2. [Conheça a escola](#)
3. [Mostre que se preocupa](#)
4. [Conheça os seus direitos](#)
5. [Lide com as diferenças culturais](#)
6. [Aprenda a língua](#)
7. [Fale com o professor](#)
8. [Apoie o seu filho](#)
9. [Articule com os outros pais](#)
10. [Onde encontrar ajuda](#)

### Introdução

Estas orientações são dirigidas à integração de estudantes imigrantes e são direcionadas para os pais de alunos imigrantes. As dez etapas propostas ao utilizador, que não têm que ser seguidas por ordem cronológica, começam com a identificação das múltiplas barreiras que os pais e estudantes imigrantes possam ter que enfrentar quando pretendem integrar-se no sistema educativo de um novo país. As dez etapas orientam, gradualmente, os pais na aquisição de informação sobre a escola e sistema educativo do país de acolhimento (etapas 1 e 2); na capacidade de atuar em nome dos seus filhos ou deles próprios no ambiente escolar (etapas 3 e 4); em ganhar confiança para abordar as diferenças culturais e falar com o professor da turma e diretor da escola (etapas 5, 6 e 7); e na procura do apoio adequado, tanto fora como dentro do ambiente escolar, para os seus filhos e para si mesmos, como pais de crianças imigrantes (etapas 8, 9 e 10).

Estas orientações precisam de um conhecimento, razoavelmente bom, da língua do país onde os imigrantes vivem. No entanto, os pais dos alunos imigrantes nem sempre sabem a língua do país de acolhimento, de modo que seria necessário dar aos pais dos alunos imigrantes as orientações nas duas diferentes línguas, na do país onde estão a viver e na do país de origem. A tradução das orientações poderia ser feita por cada escola. É do seu interesse apoiar a integração dos alunos e dos seus pais. Esta será uma etapa nas orientações para os diretores.

## Identifique as Múltiplas Barreiras

1. Identifique as múltiplas barreiras que encontra ao mandar o seu filho para a escola e compreenda as suas próprias barreiras.
2. Verifique se sabe onde pode obter informações sobre o sistema de ensino, para saber mais acerca dos seus direitos e obrigações.
3. Saiba mais sobre o apoio educativo adequado para o seu filho na escola e sobre a tomada de responsabilidade pela aprendizagem e escolaridade do seu filho.
4. Saiba como lidar com as diferenças e integração culturais e como participar na vida escolar.

### Manuais On-line Do Portal Routes

- [Partire è un po' morire?](#) ("Partir é um pouco como morrer", um provérbio Italiano). Este recurso incide sobre os sentimentos contraditórios associados à experiência de migração para outro país, do ponto de vista das crianças e adolescentes.
- [Home far away from home](#)  
Uma segunda vida nos novos países: encontrar um emprego, aprender uma língua, conhecer novas pessoas...

### Entrevistas

- [Interviews on migration issues](#)  
As entrevistas recolhidas, disponíveis no portal Routes, foram feitas com Migrantes e Nativos que estiveram em contacto com imigrantes.
- [Interviews on Early School Leaving Prevention](#)  
Uma secção do portal School Inclusion é dedicada a entrevistas realizadas em cinco diferentes países europeus, com conselheiros encarregados das políticas educacionais, diretores, professores, pais e estudantes que lidam com a prevenção do abandono escolar precoce.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [Breaking down the barriers to immigrant students' success at school](#)  
O artigo, escrito por Marilyn Achiron, centra-se na educação, que é uma das melhores formas de integrar as crianças imigrantes e as suas famílias nos seus novos países. Mas a maioria dos alunos imigrantes tem que ultrapassar múltiplas barreiras para ter sucesso na escola.
- [Tips for Parents: Immigrant Families](#)  
O portal web "The Learning Community" ajuda as escolas e as famílias a trabalhar conjuntamente para o bem-estar das crianças. O objetivo é claro, fornecer informações e recursos aos pais imigrantes para a sua boa e positiva integração. Escrito por Sarah Stanley, Melissa Flanagan y Connie Mills.

### Websites

- [Infos Belgique](#)  
Site oficial, com informações sobre a vida na Bélgica, destinado a imigrantes que se estabelecem na Bélgica. Uma secção é dedicada ao sistema educativo.

### Histórias de Sucesso Do Portal School Safety Net

- [Welcoming and Planning](#) (Itália)  
Uma história, contada por um professor, sobre como acolher crianças imigrantes e suas famílias.

## Conheça a Escola

1. Existem vantagens em matricular o seu filho numa escola. A educação é obrigatória e a escola vai ajudar o seu filho a integrar-se na sociedade ao aprender a falar, ler e escrever, ao aprender sobre a cultura e pela obtenção de um diploma, que o vai ajudar a conseguir um emprego.
2. Existem regulamentos escolares, que deve conhecer, quando o seu filho se matricula. Peça à escola que os expliquem e verifique se estão escritos na sua língua para os poder entender melhor.
3. Descubra se a escola tem um serviço de interpretação de língua estrangeira, caso contrário, procure ajuda linguística nas associações de imigrantes ou organismos oficiais de apoio aos imigrantes, para o ajudar a comunicar com a escola. Pode haver mediadores na escola, especificamente, para a relação entre estudantes imigrantes e suas famílias, por isso deve perguntar se estão disponíveis.
4. Saiba como está organizada a escola: conteúdos curriculares e os professores exigem materiais específicos; espera-se que o seu filho trabalhe em casa sobre o que aprendeu na escola; os professores podem enviar notas acerca do seu progresso; existem aulas de educação física mistas e são obrigatórias; existem horários para cumprir; deve haver respeito entre professor e aluno; o seu filho deve frequentar a escola regularmente e as faltas têm de ser justificadas; existe um registo do progresso escolar do seu filho que o deve acompanhar se ele mudar para outra escola; existem reuniões de pais regulares, em que deve participar, para se manter informado acerca do progresso do seu filho.

## Recursos Pedagógicos

### Do Portal School Safety Net

- [I respect. Active citizenship, cultural diversity and positive tolerance](#) (UK)  
Um portal com atividades de fácil acesso que estão ligadas a determinados grupos minoritários, como crianças de minorias étnicas, crianças africanas e caribenhas, crianças nómadas.
- [The school in the French-speaking Community of Belgium: Guide for parents of immigrant children](#)  
A Cruz Vermelha da Bélgica propõe aos pais de imigrantes um folheto informativo sobre como funciona o sistema educativo na Bélgica francófona. Com muitas ilustrações e pictogramas, pode ser adaptado a outros contextos.
- [Communication between the school and parents who do not speak French](#)  
Alice Pierard (Bélgica), UFAPEC (União Francófona de Associações de Pais da Educação Católica).
- [Tips for Parents: Immigrant Families](#)  
Sarah Stanley, Melissa Flanagan y Connie Mills.

## Mostre que Se Preocupa

É importante mostrar que se preocupa com a aprendizagem e progresso escolar do seu filho.

1. Incentive o seu filho a frequentar a escola todos os dias e a participar em todas as aulas previstas. É importante que o seu filho tenha os materiais/equipamento necessários para cada aula.
2. Informe-se sobre as regras de higiene estipuladas e cumpra-as.
3. Comunique com o seu filho sobre o que ele aprendeu todos os dias e mostre interesse.
4. Verifique os trabalhos de casa do seu filho. Se não consegue ajudar por causa da língua, informe-se sobre os sistemas de apoio existentes através dos professores e peça ajuda.
5. Valorize as aprendizagens escolares do seu filho como algo que será valioso na sua vida futura, em qualquer comunidade.
6. Outra forma de mostrar que se preocupa é estar presente durante os dias de receção aos alunos, reuniões de pais, eventos organizados pela escola, entregas de diplomas, etc.

## Websites

- [Fédération Francophone des Écoles de Devoirs](#)  
Serviços de apoio aos trabalhos de casa na Bélgica.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [Family Friendly \(ING\)](#)  
Através do Family Friendly, a província de Prato pretende promover e desenvolver as melhores práticas para a participação de pais estrangeiros, ao fornecer ferramentas úteis para uma integração factual na área em que residem e, ao mesmo tempo, promover o sucesso académico, formativo e laboral dos seus filhos.

### Manuais On-line Do Portal Routes

- [Best practices](#)  
Uma coleção de exemplos de boas práticas entre os países, que podem ser usados para mostrar como os pais imigrantes se podem envolver e procurar apoio. Existem ações coletivas e individuais que podem servir como exemplos.

## Conheça os Seus Direitos

1. Informe-se sobre os serviços para os filhos de imigrantes que frequentam a escola (tais como aulas de transição na Bélgica) ou serviços de apoio aos trabalhos de casa.
2. Informe-se acerca de como o seu filho pode ter as suas habilitações anteriores reconhecidas pelo sistema educativo (por exemplo: reconhecimento de diplomas).
3. Informe-se sobre aulas extras, que o seu filho pode frequentar na escola, para melhorar a língua e outras competências, de forma a integrar melhor o nível escolar em que participa.
4. Pode conversar com os professores sobre os progressos do seu filho. Saiba como e quando e use essas reuniões como oportunidades para entender como pode ajudar o seu filho.
5. Os direitos vêm com obrigações. Certifique-se que entende que obrigações estão relacionadas aos direitos descritos acima.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [DASPA, Service to welcome and educate newly arrived students](#)  
Ministério da escolaridade obrigatória – Fédération Wallonie-Bruxelles (Bélgica).
- [The school in the French-speaking Community of Belgium: Guide for parents of immigrant children](#)  
Cruz Vermelha da Bélgica.

### Websites

- [Fédération Francophone des Écoles de Devoirs](#)  
Serviços de apoio aos trabalhos de casa na Bélgica.
- [Diploma recognition services](#)  
Site belga.
- [Conversations in Integration](#)  
Dr Roland Kaehlbrandt fala sobre o fortalecimento das famílias imigrantes, mostrando-lhes apreciação.

## Lide com as Diferenças Culturais

Ignorância mútua e falta de compreensão são a causa de muitos mal-entendidos e erros. Estes podem dificultar a integração bem-sucedida do seu filho e pode ser um obstáculo para a sua comunicação eficaz com a escola, acerca do seu filho.

1. A sua cultura e língua são importantes. Assim como a cultura e a língua do país de acolhimento. É importante para si e para o seu filho ter orgulho da sua cultura e língua e ser capaz de mostrar isso aos outros na escola. Então, aceite os convites do professor para falar sobre a sua cultura ou ajude o seu filho a partilhar, com os outros, produtos culturais da sua cultura mãe (comida, objetos, canções, instrumentos, festivais, etc.)
2. Fale com o seu filho sobre o que você acha diferente e difícil na cultura de acolhimento. Pode incentivá-lo a escrever num diário ou a postá-lo num blogue em linha.
3. Seja curioso acerca do país de acolhimento e língua; respeite essa cultura e mostre interesse, de diferentes maneiras, ao fazer as coisas.
4. Respeite as festas religiosas do país de acolhimento e também do seu, falando com o professor e diretor, se necessário.
5. Incentive o seu filho a viver com respeito, nas duas culturas, olhando para as coisas de diferentes perspetivas. Isto irá permitir que surja uma relação de confiança e de respeito entre si e o seu filho.

### Publicações Do Portal School Safety Net

- [Mainstreaming diversity – Analytical collection of intervention tools to foster diversities](#)  
IRFAM (Institut de Recherche, Formation et Action sur les Migrations - Belgium).
- [Intercultural mediation and the construction of dialogues in difference: some reflections](#)  
Casa-Nova, Maria José (Portugal).

### Histórias de Sucesso Do Portal School Safety Net

- [Interest](#) (Turquia)  
Uma história, contada do ponto de vista dos pais, sobre como foi difícil lidar com crise de identidade cultural do seu filho.

### Manuais On-line Do Portal Routes

- [Partire è un po' morire?](#) ("Partir é um pouco como morrer", um provérbio Italiano).  
Este recurso incide sobre os sentimentos contraditórios associados à experiência de migração para outro país, do ponto de vista das crianças e adolescentes.
- [Home far away from home](#)  
Uma segunda vida nos novos países: encontrar um emprego, aprender uma língua, conhecer novas pessoas...

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [Tips for Parents: Immigrant Families](#)  
O portal web "The Learning Community" fornece informações e recursos aos pais imigrantes para a sua boa e positiva integração.
- [Family Friendly \(ING\)](#) Província de Prato (Itália).
- [I respect. Active citizenship, cultural diversity and positive tolerance](#) (R.U.)  
Um portal com atividades de fácil acesso que estão ligadas a determinados grupos minoritários, como crianças de minorias étnicas, crianças africanas e caribenhas, crianças nómadas.

### Entrevistas Do Portal Routes

- [Interviews on migration issues](#)  
As entrevistas recolhidas, foram feitas com Migrantes e Nativos que estiveram em contacto com imigrantes. As entrevistas focam-se nas experiências, pontos de vista e atitudes dos dois grupos, a fim de identificar semelhanças e diferenças entre nacionalidades e ao longo dos anos.

## Aprenda a Língua

O seu filho está a aprender a língua do país de acolhimento na escola e vai usar as duas línguas diariamente.

1. Respeite os usos de língua preferidos do seu filho, mesmo que não perceba a língua que ele prefere falar. Poderá ser difícil, em algumas fases do desenvolvimento da linguagem, para uma criança, falar acerca de tudo em duas línguas.
2. Aprenda a língua do país de acolhimento com o seu filho. Peça-lhe para lhe explicar algumas das palavras e frases. Faça parte do processo de aprendizagem da língua do seu filho.
3. Frequente cursos de línguas para adultos, se estiverem disponíveis perto de si.
4. Lembre-se que uma língua não é apenas palavras; inclui gestos, olhares e linguagem corporal com os quais se deve familiarizar. Por isso, aprenda sobre todos os aspetos relacionados com a língua, diariamente, enquanto vai trabalhar ou fazer compras.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [Tips for Parents: Immigrant Families](#)  
Sarah Stanley, Melissa Flanagan y Connie Mills.
- [Communication between the school and parents who do not speak French](#)  
Escrito por Alice Pierard (Bélgica), UFAPEC (União Francófona de Associações de Pais da Educação Católica).

### Manuais On-line Do Portal Routes

- [Partire è un po' morire?](#) ("Partir é um pouco como morrer", um provérbio Italiano).  
Este recurso incide sobre os sentimentos contraditórios associados à experiência de migração para outro país, do ponto de vista das crianças e adolescentes.
- [Home far away from home](#)  
Uma segunda vida nos novos países: encontrar um emprego, aprender uma língua, conhecer novas pessoas...

## Fale com o Professor

É da sua responsabilidade falar com o professor da turma sobre o progresso do seu filho e sobre quaisquer dificuldades de aprendizagem que ele possa ter.

1. Se a língua for um problema para a comunicação, existem vários pais que podem atuar como intérpretes para si. Existem também pais imigrantes (mais antigos) que se podem tornar “pais substitutos” para atuarem como intermediários entre a escola e famílias recém-chegadas.
2. O professor vai dizer-lhe o que pensa ser melhor para o seu filho em termos educacionais. Respeite essa experiência e peça esclarecimentos se não entender.
3. Com o seu filho, tente agir segundo o conselho do professor.
4. Se surgirem problemas entre o seu filho e a escola, saiba que existem sanções que a escola pode impor e isso deve ser levado em consideração. Fale com o professor da turma e com o diretor sobre como melhor lidar com o problema em casa.

### Publicações Do Portal School Safety Net

- [Building Partnerships with Immigrant Parents](#)  
Este artigo, escrito por Sobel, Andrea e Kuger, Eileen Gale (EUA), descreve as muitas parcerias que podem ser criadas com pais de crianças imigrantes, através da escola.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School safety Net

- [Communication between the school and parents who do not speak French](#)  
Alice Pierard (Bélgica), UFAPEC (União Francófona de Associações de Pais da Educação Católica).

### Histórias de Sucesso Do Portal School Safety Net

- [School as a solution to juvenile delinquency: the story of a foreign mother](#) (Itália)  
Uma história sobre uma mãe que tenta ajudar o filho a não abandonar a escola e a procurar a ajuda dos funcionários da escola.
- [Language Barriers](#) (Grécia)

## Apoie o Seu Filho

Existem muitas formas de poder ajudar o seu filho a adquirir e desenvolver competências linguísticas e académicas.

1. Leve o seu filho a uma biblioteca local, onde ele tenha acesso à internet, participe em atividades de aprendizagem e leitura de livros.
2. Dê ao seu filho um livro de presente.
3. Incentive o seu filho a escrever a lista de compras e a colaborar na ida às compras, sempre que seja possível.
4. Faça com que o seu filho leia em voz alta tudo o que nos rodeia, como pacotes de leite, caixas de cereais, sinais rodoviários, etc. Desta forma, ambos estarão a aprender a língua e cultura do país de acolhimento.
5. Incentive o seu filho a ver/ouvir a televisão e rádio e a escrever postais, cartões de aniversário, um diário, etc.

Existem também formas mais institucionais para ajudar o seu filho se ele tiver dificuldades de aprendizagem:

1. Pode falar com o professor da turma sobre o assunto.
2. Aceite as sugestões do professor, para o seu filho se encontrar com um conselheiro ou um assistente social, quando lhe for sugerido.
3. Pode pedir para beneficiar de várias iniciativas escolares tais como, tutorias, aulas particulares, apoio escolar, conselheiros, serviços de mediação, mediadores interculturais, etc.
4. O apoio escolar é uma parceria entre o seu filho, você e a escola com a qual se irá comprometer e honrar.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School safety Net

- [Welcoming Traveller Children in your school](#)  
Gloucestershire Traveller Education Team (R.U.).  
Guia de formação sobre integração de filhos de nómadas com uma secção sobre os sentimentos dos pais: "Porque é que os pais nómadas têm inquietações acerca da escola?"

### Websites

- [Fédération Francophone des Écoles de Devoirs](#) (serviços de apoio aos trabalhos de casa – Bélgica).
- [CPMS](#) Centros Sociais Psico-Médicos (Bélgica).
- [School Mediation Services](#) (Bélgica).
- [SAS, re-schooling services](#) (Bélgica).
- [AMO](#) ajuda no meio ambiente (Bélgica).

### Histórias de Sucesso Do Portal School Safety Net

- [Mentoring: Help for Parents](#)  
Estudantes universitários dão aulas de reforço a alunos com dificuldades numa escola secundária de Bruxelas (Bélgica).

## Articule com os Outros Pais

É importante manter o contacto com outros pais porque isso irá capacitá-lo na comunicação das suas próprias ideias e ajuda a criar um vínculo e compromisso dos pais para com a escola. Existem vários exemplos de como criar uma ligação com outros pais.

1. Pode juntar-se à associação de pais.
2. Pode falar regularmente com os pais das crianças da mesma turma.
3. Pode fazer parte de um “café dos pais”, acompanhado por um conselheiro que fala a sua língua materna e conhece a sua cultura. Lá, pode discutir vários temas relacionados com a escola tais como, trabalhos de casa, saúde, nutrição, adolescência.
4. Pode participar em atividades e iniciativas do seu próprio bairro porque elas promovem a integração da sua família na comunidade e ajudam a que todos fiquem mais conscientes da sua própria cultura.

### Publicações Do Portal School Safety Net

- [Building Partnerships with Immigrant Parents](#) Sobel, Andrea e Kuger, Eileen Gale (EUA).  
Este artigo descreve as muitas parcerias que podem ser criadas com pais de crianças imigrantes através da escola e como podem ser fortalecidas. Professores disponíveis são preparados para desistir dos seus preconceitos e entender as situações das famílias imigrantes.

### Websites

- [Taking the Swedish National Diversity Plan to School](#)  
Conheça as diversas iniciativas desenvolvidas através deste plano de diversidade, que inclui ‘ideas schools’ para a diversidade, programas de orientação e programas de pais, bem como parcerias com diversos atores sociais.
- [FAPEO](#)  
Fédération des Associations de Parents de l’Enseignement Officiel (Bélgica).
- [UFAPEC](#)  
Union Francophone des Associations de Parents de l’Enseignement Catholique (Bélgica).

## Onde Encontrar Ajuda

1. Existem plataformas nacionais para promover e apoiar o envolvimento dos pais imigrantes e apoio ao estudante imigrante (ver ACIDI – Programas Escolhas em Portugal). Estas estão ligadas a autoridades locais que podem ajudar na educação do seu filho.
2. Verifique também a disponibilidade de programas específicos de estudantes imigrantes nos municípios e escolas que envolvem os pais e comunidades.
3. Verifique se a escola que o seu filho frequenta tem um coordenador de ligação casa/escola/comunidade dentro da escola. Ele pode facilitar o seu contacto com a escola.
4. Se tiver problemas de saúde e habitação, existe, na maioria das vezes, a cooperação intersectorial entre escolas, assistência social, saúde e habitação e, por isso, quando fala com a escola (professor ou diretor da escola), outros serviços serão notificados e poderão ajudá-lo.

### Recursos Pedagógicos Do Portal School Safety Net

- [The school in the French-speaking Community of Belgium: Guide for parents of immigrant children](#) (Bélgica)  
A Cruz Vermelha da Bélgica propõe aos pais de migrantes um folheto informativo sobre como funciona o sistema educativo na Bélgica francófona.

### Websites

- [Infos Belgique](#)  
Site oficial, com informações sobre a vida na Bélgica, destinado a imigrantes que se estabelecem na Bélgica. Uma secção é dedicada ao sistema educativo.
- [Site de l'Office des Étrangers](#) (Bélgica).
- [ACIDI](#) - Programa Escolhas em Portugal.